

neṃ kʷəkʷəleʔx tə spa:l̥ Raven goes shooting

- (1) ʔəwł ʔəw hiθ kʷəs wəl skʷey ʔəl tə spa:l̥.
A long time ago Raven was very bored.
scəwət kʷs hakʷəxs tə taχʷəc.
He was very adept at using a bow.
ʔəwə təwet hakʷəx tə taχʷəc.
There was nobody who could shoot a bow like him.
ʔəw hay ʔəl scəwət.
He was the very best one.
- (2) sisəw neṃ l̥qiltəs tə si:yeyəs, “təwətəs kʷə λxʷənəq mi ʔəλ ʔe:nθə? mi səwaθəl.”
And he asked all his friends, “Is there anyone who can beat me? Come play.”
“ʔəwə,” θət tθə speʔəθ.
“No,” said the bear.
“skʷey kʷəns λxʷənəq, ʔəw nan čxʷal̥ ʔəw ʔəy̆.”
“I can’t beat you, because you are too good.”
- (3) sisəw l̥qiltəs tə stqa:yeʔ, “ʔəθλiʔ ʔə kʷəθ kʷələxθam̥x?”
So then he asked Wolf, “Do you want to shoot with me?”
sisəw təl̥qən tθə stqayeʔ, “ʔəwə, skʷey kʷəns λxʷənəq.
And Wolf answered, “No, I can’t beat you.
ʔəw nan čxʷal̥ ʔəw ʔəy̆.”
You are too good.”

- (4) sisəw sqiqə́ləs tə́ə spa:l̥.
So Raven was very sad.
ʔəwə te sləʔθəts tə́əw ctamətəs səwł wə skʷey ʔəl̥.
He had nothing to do and he was bored.
sisəw nem̥ ɬaxʷ.
So he went down to the beach.
- (5) kʷs ʔəwł nem̥ ɬaxʷ ʔəwł mə wil̥ θə ʔəwəy̥.
While he was sitting on the shore, a flounder appeared.
səsəw qʷel̥ θə ʔəwəy̥, səsəw l̥qiltəs ʔəw nəcim̥əs sisəw naʔəncə ʔəl̥ kʷəs
ʔam̥ət ni ʔə tθeʔ.

Flounder spoke and asked him why he was sitting all alone there.

sisəw qʷel̥ tə́ə spa:l̥ “ʔəwə təwet mi kʷənatəlθam̥x.”
Raven told him, “Nobody will come be with me.”
- (6) səw θət θə ʔəwəy̥ “skʷey kʷəns nem̥ ʔəw nay ʔəw mi:n qʷim̥ təlliʔ tə qaʔ.
Flounder replied, “I can’t go unless I get out of the water.
l̥xiləx cən̥ ɬən̥ səwł θəw θiθat.
I will stand up and make myself big.
ɬələw kʷələxθam̥x ʔəw nan ʔəl̥ ʔəw ʔəy̥ t̥θəmen̥.”
Shoot me with your best arrow.”
- (7) sisəw ney̥əm̥ ʔəl̥ tə́ə spa:l̥, ʔəw nayəmətəs ʔəl̥ θə ʔəwəy̥.
Raven laughed and laughed at Flounder.
“ʔəw ʔəy̥ ʔəl̥ kʷsəw skʷey kʷəns qʷix̥wəθamə.
“This should be easy, I can’t miss you!
ʔəw nan̥ čxʷ ʔəl̥ wə l̥qet̥.”
You are very wide.”

- (8) sisəw nəqəm θə pəwəy.
So Flounder dove down into the water.
sisəw nəqəm nəm tə qa? ʔəywł mə pək^w.
So he dove down into the water and then come up to the surface.
sisəw θiθat.
And he made himself big.
- (9) səsəwł θəyθət tə spa:l k^ws k^wələxs.
And Raven got ready to shoot.
səsəwł θəyθət tθə taχ^wəc.
And he got his bow ready.
sisəwł χəlčθət θə pəwəy sisəw q^wəməx^wəl.
And he turned sideways and he made himself thin.
səw k^wələxtəs ʔi? ni q^wiχ^wətəs.
And then he shot at him and he missed him.
- (10) səcəcən ʔəw sq^wel, “aa ša! ni cən q^wiχ^wəθamə!”
He really spoke out, “Oh shucks! I missed you!”
ʔəwə k^ws təmtəms ʔi? q^wiχ^wəθət yəwəñəl.
He had never ever missed a target before.
- (11) χi?χləm tθə sk^wit^θəc, χi?χləmətəs tə spa:l.
Blue Jay was watching, watching Raven.
sisəw lələk^w λpil x^wəx^wəʔetəs θə pəwəy.
He flew down, copying Flounder.
“ʔo-o-o pəwəy , k^wələxθamə cən.”
“Oh, Flounder. I will shoot at you.”
sisəw štīʔaθən θə pəwəy, “yəwəñ čx^w k^wəθk^wələxθamx.”
So Flounder said, “You shoot at me first.”

- (12) sk^wit⁰ac k^wl yəwəŋ k^wəs k^wələxt ʔiʔ nə q^wiχ^wətəs.
 So it was Blue Jay who shot first, and he missed him.
 “Okay, pəwəy. x^wiʔ nəwəs.
 “Okay Flounder, now it’s your turn.
 ʔənəx^w! ʔənəx^w! lqəθət tən tətələw, ʔiʔ λələw k^wələxθamx.”
 Wait a minute! I will spread out my wings, and try and shoot me.’
- (13) sisəw θəyθət θə pəwəy k^ws k^wələx.
 And so Flounder got ready to shoot.
 sisəw l xəlčəθət tə sk^wit⁰ac ʔəw nan ʔal ʔəw plet.
 And so Blue Jay turned sideways, but he was very wide.
 sisəw k^wələxtəs.
 And he shot him.
- (14) ʔiʔ niʔ tə sχənəs k^wəs təs tə sk^wələxs.
 And it was his leg where his arrow hit him.
 ʔiʔ “sk^wayθət cən k^wəns ʔiməx!”
 “I’m no longer able to walk!”
- (15) titaʔθət tə sk^wit⁰ac k^ws stɛ:s θə pəwəy.
 Blue Jay tried to be like Flounder.
 ʔəwə čx^w χ^wəχ^wiʔetəx^w təθ si:yeyə.
 Don’t be copying your friends.

Həŋqəmiŋəm story translated by Josephine Good (6 July 2013) from an English version of story by Mel Bailey. It was transcribed by Donna Gerdts, Mercedes Hinkson, and Barb Joe, edited by Donna Gerdts (June 2014), and proofread by Delores Louie. The sound file that accompanies this story, was edited by Donna Gerdts (12 June 2014).